

英汉纺织工业词汇

正续编合订本

AN ENGLISH-CHINESE
TEXTILE
DICTIONARY
AND ITS
SUPPLEMENT

纺织工业出版社

英汉纺织工业词汇

(正续编合订本)

AN ENGLISH-CHINESE TEXTILE
DICTIONARY AND ITS SUPPLEMENT

上海市纺织工业局
《英汉纺织工业词汇》编写组 编

纺织工业出版社

(京)新登字037号

责任编辑：孙传已 郑群

英汉纺织工业词汇

(正续编合订本)

**AN ENGLISH-CHINESE TEXTILE DICTIONARY
AND ITS SUPPLEMENT**

上海市纺织工业局

《英汉纺织工业词汇》编写组 编

•

纺织工业出版社出版发行

(北京东直门南大街4号)

电话：4662932 邮编：100027

通县觅子店印刷厂印刷

各地新华书店经售

•

787×1092毫米 1/32 印张：37 8/32 字数：1793千字

1992年10月 第一版第一次印刷

印数：1—10,000 定价：28.00 元

ISBN 7-5034-0820-1/TS·0778

出 版 说 明

我社出版的《英汉纺织工业词汇》和《英汉纺织工业词汇续编》自出版以来受到广大读者的欢迎。为方便读者查阅，现将词汇正编和续编合订在一起。内容未作改动。

前 言

为了适应我国社会主义现代化建设的需要,便于纺织工业广大技术人员、科研人员和院校师生阅读和翻译英文纺织书刊,学习国外纺织工业先进科学技术,努力赶超世界先进水平,我们编写了这本词汇。

本词汇针对十多年来纺织科学技术的新发展,从国外近年来出版的一些纺织专业辞典、词汇、手册、标准、图书和期刊中收集了大量词汇。在编译过程中参考并选用了国内1964年出版的《英汉纺织染词汇》中的部分词汇。词目的取舍,译义的确立,曾经过多次推敲,力求简明实用。对于一部分词目,除译名外,还作了必要的解释。

本词汇包括复合词在内,共收词目约58800条,内容以纤维材料、纺织染整、针织、试验、化学纤维生产等专业词汇为主,同时还收集了与纺织工业有关的化工、机械、数学、电工、电子、计算机、环境保护、服装、外贸等方面的词汇。英文纺织书刊中常见的缩写词,集中汇编在词汇正文之后。

本词汇的编写工作是在上海市纺织工业局领导下进行的。局属各公司、工厂、研究院(所)、设计院、学校、纤维检验局等单位,以及上海纺织工学院和其他单位的一些同志参加了编写工作。在编写过程中还得到了一些单位的协作和支持,许多同志为编写组提供了词汇和资料,参加了审定讨论,给了编写组很大的帮助,在此谨表示衷心感谢。

本词汇的编写工作,前后历时两年。编写组的同志虽然作了一些努力,但由于水平有限,加上匆促付印,缺点和错误在所难免,恳切欢迎读者批评指正。

上海市纺织工业局

《英汉纺织工业词汇》编写组

一九七九年九月

本词汇编写人员(以姓氏笔划为序)

王一鸣	王仲宜	王传铭	王延熹	王哲中
方柏容	朱正大	孙君立	孙逢吉	陈人哲
陈元甫	陈简青	陈稼	何德琨	沈人文
沈祖望	汪家骏	汪渠东	吴大鼎	吴振惠
张文赓	张正萱	张祖述	李乃铎	李仁鎔
杨栋樑	严灏景	庞志良	武达机	林琰
林求德	金玉燕	金振铎	周世逮	周光远
俞大卫	俞寿椿	俞鲁达	赵坚	姚在生
娄尔端	秦瑛	皇甫樾	夏正兴	唐国杰
唐建华	唐涤览	倪健威	梁家琦	顾葆常
徐德超	黄立	黄丹香	梅君瑜	曹德身
葛文燾	董家瑞	熊大棠	蒋学桢	颜泽韞

本词汇协作单位

中国纺织品进出口公司:

上海市纺织品分公司

上海市服装分公司

上海市丝绸分公司

上海市商品检验局

上海市手工业局服装研究室

上海市缝纫机研究所

上海市染料研究所

纺织工业部科技情报研究所

黑龙江省轻工业局

天津纺织工学院

天津市化学纤维研究所

天津市针织研究所

无锡轻工业学院

无锡纺织研究所

西北纺织工学院

陕西省纺织研究所

成都科学技术大学高分子研究所

吉林省化学纤维研究所

山东省纺织科学研究所

江西八一麻纺织厂

安徽印染厂

北京袜厂等

使 用 说 明

1. 本词汇不论单词或复合词,一律按英文字母顺序排列。

2. 同一词目有几个译名时,意义相同或相近的译名用“,”分开,意义不同的译名用“;”分开。

3. 包括在“〔 〕”内的外文或中文在使用时可省略;包括在“()”内的中文是注解或说明语。

4. 注解中的“商名”表示词目是商标名称或商业名称。

5. 缩写词部分,包括在“[]”内的词表示同样通用的缩写方式;当同一缩写词代表不同的外文全称时,在外文全称之前用①、②、③……等加以区分。

6. 同一词目的英、美两国拼写法不同时,以英国拼写法为主。为了便利查阅,也将常用的美国拼写法编入,并且加注,如“tire (美)(同 tyre 英)轮胎;轮箍”。

7. 专业略语仅在必要时加注,涵义比较明显或几个专业共用的词,一般不注专业略语。专业略语用“《 》”表示。本词汇所用的专业略语有:

《化纤》 化学纤维

《染整》 漂染、印花、整理

《棉》 棉纺织及其原料

《试》 试验、测试

《毛》 毛纺织及其原料

《裁》 裁剪

《麻》 麻纺织及其原料

《缝》 缝纫

《丝》 缫丝、丝织及其原料

《机》 机械

《绢》 绢纺

《电》 电气和电子

《针》 针织

《计算机》 电子计算机

《化》 化学和化工

《数》 数学

《物》 物理

《环保》 环境保护和三废治理

《自动》 自动控制

编写说明

《英汉纺织工业词汇》于1980年出版后，受到各方面的欢迎。10年来，随着纺织科技的发展，新的词汇不断出现，原有的词汇已不能满足需要，有必要进行补充。为此，我们从1980年以后国外出版的各种纺织辞典、词汇、手册、标准、专著、专辑和期刊中收集资料，选编增补词汇16000余条，作为《英汉纺织工业词汇（续编）》单独出版。

本书编写格式与使用说明未作变动。为了便于查找，仅将缩写词按英文字母顺序插入正文词条。

在此次编写过程中，得到了上海纺织界同志的多方关怀和帮助，在此表示衷心感谢。

编者

1989年5月

编 写 组 名 单

组 长：朱正大

组 员：	娄尔端	黄丹香	熊大棠	宋 杨	姚在生
	蔡佩玮	黄敬宜	夏正兴	王秀玲	朱 平
	倪健威	董家瑞	王延熹	吴振惠	朱 丹
	都 安	王伟琴	武达机	朱 凡	皇甫樾
	秦世福	沈聚泉	张正萱	姚伯鸿	唐国杰
	泮自麟	吕作舟	周建华	周漫钧	余国忠
	董家铨	刘宗林	宗良雄	李秀菊	王友珍
	顾敌飞				

使用说明

1. 本词汇不论单词、复合词或缩写词，一律按英文字母顺序排列。

2. 同一词目有几个译名时，意义相同或相近的译名用“，”分开，意义不同的译名用“；”分开。

3. 分别包括在“[]”、“〔 〕”内的外文和中文在使用时可省略；包括在“()”内的中文是注解或说明语。

4. 注解中的“商名”表示词目是商标名称或商业名称。

5. 缩写词代表不同外文全称时，在外文全称之前用①、②、③……等加以区分。

6. 专业略语仅在必要时加注，涵义比较明显或几个专业共用的词，一般不注专业略语。专业略语用“《 》”表示。
本词汇所用的专业略语有：

《化纤》 化学纤维	《染整》 漂染、印花、整理
《棉》 棉纺织及其原料	《试》 试验、测试
《毛》 毛纺织及其原料	《裁》 裁剪
《麻》 麻纺织及其原料	《缝》 缝纫
《丝》 缫丝、丝织及其原料	《机》 机械
《绢》 绢纺	《电》 电气和电子
《针》 针织	《计算机》 电子计算机
《化》 化学和化工	《环保》 环境保护和三废治理
《数》 数学	
《物》 物理	《自动》 自动控制

英汉纺织工业词汇正编目录

前言.....	(i)
使用说明.....	(iv)
词汇正文.....	(1)
常用缩写词.....	(849)
附录一 纱线细度换算.....	(909)
附录二 常用数量级.....	(913)
附录三 常用公英制单位换算.....	(914)

英汉纺织工业词汇续编目录

编写说明.....	(i)
编写组名单.....	(ii)
使用说明.....	(iii)
词汇正文.....	(1)

A

aal 阿尔(红色的植物染料)
aba 阿巴原色粗呢,骆驼毛(或山羊毛等)织物;阿拉伯式斗篷
abac 诺模图,列线图,数字图解
abaca (同 *manila hemp*) 蕉麻,马尼拉麻
abacaxi fibre 巴西菠萝叶纤维(巴西名称)
abacterial 无细菌的
Abassi cotton 阿巴西棉(极白的埃及棉)
abb 臀和尾部粗毛;纬纱;粗羊毛经纱
abba mantle cloth 阿伯披风呢(阿拉伯用丝或驼毛制)
abbatre 凹凸花纹
Abbe refractometer 阿贝折射计
Abbot-Cox process 艾博特-考克斯染色法(还原染料悬浮体染色法)
Abbot dyeing process 艾博特染色法(一种在多孔轴芯上进行的精梳毛条染色法)
abbot's cloth (同 *monk's cloth*) 粗厚方平织物(棉或麻制,质地疏松,做家具装饰布、车座套、窗帘等用)
abbotsford 艾博茨福德女式呢(斜纹,轻薄,暗格子)
Abbott line draft 艾博特滑片牵伸
abbreviated system 短流程工艺
ABC silk 爱皮西绸(棉纱经,绢丝纬,平纹薄绸)
AB-direction AB向(结网用语,平行于相邻两个网眼结的方向)
abdullah kani 阿布杜拉卡尼绸(法国里昂制,平纹条子)
abce 阿比平纹棉毛呢(小亚细亚制,棉经毛纬)
abelmoschus fibre 秋葵属韧皮纤维(与黄麻类似)
abercrombie 艾伯克龙比格子呢(苏格兰制,蓝黑地套绿,白格子)
Aberdeen finish 阿伯丁整理(黑里子布轻浆整理)
Aberdeen hose 阿伯丁短毛袜(苏格兰用

灰色粗毛制)
Aberdeen [woollen yarn] count [英国]阿伯丁粗纺毛纱支数(定长14400码,重1磅为1支)
aberration 光行差;象差;色差;偏差
abestrine cloth 石棉织物
ability 性能;效率;能力
Abis Messaline taffeta 阿比斯迈萨林塔夫绸(经迈萨林整理的高级塔夫绸,商名)
abito 服装(服装统称,意大利名称)
ablating thermal protection system 烧蚀热防护体系
ablation 烧蚀
ablative composite material 烧蚀性复合材料
ablative cooling 烧蚀冷却(例如人造卫星进入大气层时,外壳材料由于摩擦热而烧毁时产生的气体在星壳外形成冷却层的效应)
ablative polymer 烧蚀高聚物
ablative shield 烧蚀保护层
abluent 洗涤的;洗涤剂
ablution 清洗,净洗;吹除
Abnakee rug 阿布纳基钩针地毯(美国制,黄麻地布,用狹呢条编成绒毛)
abnormal cocoon 畸形茧,异状茧
abnormal curve 非正态曲线
abnormal fibres 异状纤维(疵点)
abnormal return 异常返回«计算机»
abortive design 不完全的花纹
aboucouchous 阿布库舒低级呢(法国制)
above par, above pari 超过生丝原重,增重超量«丝»
above upthrow cam 上超针闸刀«针»
abradability 磨蚀性,磨损性
abradant 磨蚀剂,磨料,研磨材料
abrade 磨蚀;磨损;磨光
abraded filament yarn 擦毛长丝纱(长丝束在粗糙表面擦过,使一些长丝断裂,其外形处于正常长丝和短纤纱之间)

abraded wool 磨损羊毛
 abraded woven specimen 耐磨试验后的布样
 abrader 耐磨试验仪
 abrading process 磨断直接成条法
 abrading section 磨损部位
 abrasimeter 耐磨试验仪
 abrasion 磨蚀, 磨损
 abrasion index 磨蚀指数
 abrasion machine 耐磨试验仪
 abrasion mark 擦伤痕(斑点)
 abrasion method of tow conversion 丝束磨断成条法; 丝束磨断成纱法
 abrasion-proof 耐磨
 abrasion pulsator 间歇式耐磨试验仪
 abrasion resistance 抗磨蚀度, 耐磨半度
 abrasion tester 耐磨试验仪
 abrasion wear 磨损[量]
 abrasion wear test machine 耐磨试验仪
 abrasive 磨料, 磨蚀剂, 磨损的
 abrasive erosion 磨蚀性侵蚀, 磨损性剥蚀
 abrasive fabric 砂布
 abrasive paper 砂纸
 abrasive resistance 耐磨[牢]度
 abrasive soap 磨蚀皂
 abridged spectrophotometer (同 filter photometer) 滤色光度计
 Abrohany 印度薄细布(棉制)
 abroma fibre 昂天莲属纤维(类似苧麻, 制绳索用)
 abrupt change 突变, 陡变
 abruption 拉断, 破坏, 断裂; 断路
 absinthe [green] 洋艾绿(暗黄绿色)
 absinthe yellow 洋艾黄(暗绿光黄色)
 absolute address 绝对地址《计算机》
 absolute coding 绝对编码《计算机》
 absolute compliance 绝对柔量
 absolute configuration 绝对构型
 absolute convergence 绝对收敛
 absolute dry condition 绝对干燥状态
 absolute dry weight 绝对干重
 absolute dynamic modulus 绝对动态模量
 absolute error 绝对误差
 absolute humidity 绝对湿度
 absolute intensity 绝对强度
 absolute language 机器语言《计算机》

absolute mobility 绝对淌度
 absolute percentage of ashes 绝对灰分率
 absolute rate constant 绝对速率常数
 absolute sensitivity 绝对灵敏度
 absolute strength 绝对强力
 absolute temperature 绝对温度
 absolute viscosity 绝对粘度
 absorbability 吸收能力; 被吸收性
 absorbance, absorbancy 吸光度; 吸收[光]辐射能力
 absorbate 被吸收物
 absorbed electron image 吸收电子象
 absorbed water 吸附水
 absorbency 吸收性; 吸水性; 吸液性; 吸收能力
 absorbency index 吸收指数
 absorbent 吸收剂, 吸收物; [有]吸收[力]的; 吸音材料
 absorbent cotton 脱脂棉, 药棉
 absorbent filter 吸收性过滤器
 absorbent filtering medium 吸收过滤介质
 absorbent finishing 吸湿[性]整理(提高吸湿性能)
 absorbent gauze 绷带纱布, 药用纱布
 absorbent quality 吸收性; 吸湿性
 absorptiometer 吸光测定计; 吸收比色计; [液体]溶气计
 absorptiometry 吸收测量学; 吸光测定法
 absorption 吸收[作用]
 absorption band 吸收[光]带, 吸收[光]谱带
 absorption cell 吸收池
 absorption coefficient 吸收系数
 absorption curve 吸收曲线
 absorption fabric 吸收性织物(平纹粗棉布或粗麻布, 经化学处理, 可吸收气体或蒸汽)
 absorption factor 吸收因子
 absorption frequency 吸收频率
 absorption isotherm 吸收等温线
 absorption line 吸收[谱]线
 absorption of perspiration 吸汗性, 耐汗性
 absorption photometry 吸光光度学; 吸收测光法

absorption spectrophotometry 吸收分光光度[测定]法
absorption spectroscopy 吸收光谱法; 吸收光谱学
absorption spectrum 吸收光谱
absorption test 吸收试验; 吸水试验
absorptivity 吸收性; 吸收率, 吸光系数
abstergent 洗涤剂, 净洗剂
abstract designs 局部花纹图案, 节略花纹图案
abstraction 提取; 除去
abundance ratio 丰度比
abuse 违反操作规程
abutilon fibre 苘麻(亦称青麻、芙蓉麻、天津麻)
abutment screw 止动螺钉
acacia gum (同 *Arabic gum*) 阿拉伯树胶, 金合欢胶
acacia leucophloca 银叶相思树初皮纤维(制绳索、渔网用)
academics 大学礼服
Acala cotton 阿卡拉棉, 爱字棉(美国陆地棉种)
acanthine gum (同 *Arabic gum*) 阿拉伯树胶, 金合欢胶
accelerant 促染剂; 加速剂, 催化剂, 促进剂
accelerated ageing 加速老化, 加速陈化
accelerated characterization 催化特性, 催速特性
accelerated experiment 快速试验法
accelerated test 快速试验
accelerated weathering test 加速风蚀试验, 加速老化试验
accelerating agent 促染剂; 催化剂
accelerating creep (同 *tertiary creep*) 增速蠕变; 三重蠕变
accelerating plastic flow 加速塑性流动
accelerating potential 加速电压
acceleration 加速度; 加速作用, 催速作用
acceleration of ripening 加速熟成
accelerator 加速器; 加速电极; 加速剂, 催化剂, 促进剂; 速滤剂; 加速泵
accelero abrasion tester 加速型耐磨试验仪
accelerometer 加速度计

Accelerotor 埃克西来罗试验仪(商名, 测织物耐磨和起球用)
accentuator 频率校正电路; 加重器
acceptable lap 正卷«棉»
acceptable noise levels 可容许的噪声级
acceptance 验收; 认可, 肯定
acceptance check 合格检验, 验收
acceptance domain 接受域
acceptance sampling 收货取样, 进仓取样, 验收取样
accepted product 合格产品
acceptor [半导体]受主, 接受体; 接受器; 谐振电路, 带通电路
access cycle 存取周期
access hole 入口
accessibility value 可及度值
accessories 附件; 妇女全套衣饰中的小件(如提包、手套等)
accessory cam 备用三角«针»
access time 取数时间«计算机»
accident 故障, 事故
accidental colour 偶生色(凝视有色物体后将物体移开时产生的一种色觉, 如物体为蓝色, 色觉将是蓝色的补色, 即橙色)
accidental curve 偶然曲线
accident error, accidental error 偶然误差, 随机误差
acclimate, acclimatize 使服水土, 使适应环境
acclimation, acclimatization 气候适应[作用], [环境]适应性; 驯化作用«环保»
accommodator 调节器
accordion cam 提花三角«针»
accordion fabric 单面提花针织物(用集圈减少浮线长度)
accordion-like wrinkles 折叠状折皱
accordion pipe 波纹管
accordion pleats 多道褶裥(通常用于女衣和裙料)
accordion stitch 单面提花组织«针»
accumulated length 累积长度
accumulative error 累积误差
accumulator 存布器; 储蓄器; 蓄电池; 储液器; 蓄力器; 累加器, 存储器; 储能电路; 储压器